

航空業務に関する日本国とパキスタンとの間の協定

昭和三十六年一〇月一七日カラチで署名
昭和三十七年四月一七日国会承認
昭和三十七年七月六日承認の内閣決定
昭和三十七年七月一二日承認を通知する公文交換
昭和三十七年七月一二日公布(条約第六号)
昭和三十七年七月一二日効力発生

日本国政府及びパキスタン政府(以下「締約国」という)は、

両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のため開放された国際民間航空条約及び国際航空業務通過協定の当事国であり、この条約及び協定の条項が両当事国に対して拘束力を有するので、また、

それぞれの領域の間の及びその領域をこえての航空業務を開設するために協定を締結することを希望するので、

次のとおり協定した。

パキスタン 航空業務に関する協定

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND PAKISTAN RELATING TO AIR SERVICES

Signed at Karachi, October 17, 1961
Approved by the diet, April 17, 1962
Approval decided by the cabinet, July 6, 1962
Notifications of approval exchanged, July 12, 1962
Promulgated, July 12, 1962
Entered into force, July 12, 1962

The Government of Japan and the Government of Pakistan, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, the terms of which Convention and Agreement are binding on both Parties,

And desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows:

第一条

定 義

この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除くほか、

(a) 「条約」とは、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のため開放された国際民間航空条約をいい、かつ、同条約第九十条の規定に基づいて採択される附属書並びに同条約第九十条及び第九十四条の規定に基づいて行なわれる同附属書又は同条約の改正を含む。

(b) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸大臣及び同大臣が現在遂行している任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいい、パキスタンにあつては民間航空局長官及び同長官が現在遂行している任務を遂行する権限を有する人又は機関をいう。

(c) 締約国に関して「領域」とは、その締約国の主権、宗主権、保護又は信託統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) "aeronautical authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Transportation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Pakistan, the Director General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director General;

(c) "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty,

protection or trusteeship of that Contracting Party;

(d) "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(e) "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the route specified in such notification, and to which the appropriate operating permission shall have been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement;

(f) "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route; and

(g) "capacity" in relation to 'agreed services' means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

(d) 「航空業務」、「国際航空業務」、「航空企業」及び「運輸以外の目的での着陸」は、条約第九十六条においてそれぞれ定める意味を有する。

(e) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締約国が、他方の締約国に対し、通告書により、その通告書に定める路線における航空業務の運営について指定し、かつ、当該他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。

(f) 航空機に関して「輸送力」とは、路線の全部又は一部において利用することができるその航空機の有償積載量をいう。

(g) 「協定業務」に関して「輸送力」とは、その業務において使用される航空機の輸送力に特定の期間及び特定の路線の全部又は一部におけるその航空機の運航回数に乗じたものをいう。

第二条

各締約国は、他方の締約国に対し、その指定航空企業がこの協定の附属書の該当する部に定める路線（以下「特定路線」という。）における国際航空業務（以下「協定業務」という。）を開設し、かつ、運営することができるようになるため、この協定で定める権利を許与する。

第三条

(1) 各協定業務は、権利を許与された締約国の選択により、即時又は後日開始することができる。ただし、第八条の規定に従うことを条件とし、かつ、次のことが行なわれた後でなければならない。

(a) 権利を許与された締約国が特定路線について航空企業を指定すること。

(b) 権利を許与する締約国が当該航空企業に対し自国の法令に従つて適当な運営許可を与えること。

同締約国は、(2)及び第五条(1)の規定に従うことを条件として、できる限りすみやかにこの許可を与えなければならない。

ARTICLE 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the appropriate section of the Annex thereto (hereinafter respectively called "the agreed services" and "the specified routes").

ARTICLE 3

(1) Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, subject to the provisions of Article 8 of this Agreement, but not before:

- (a) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline for the specified routes; and
- (b) the Contracting Party which grants the rights shall have given to the airline concerned the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations; which it shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 5, grant

協定業務
開始の
手続

協定業務
の開
設
及
運
営

- (2) 一方の締約国の航空当局は、他方の締約国が指定した航空企業が、同航空当局により国際航空業務の運営に通常適用される法令で定める要件を満たす者である旨を立証することを、その航空企業に要求することができる。

第四条

各締約国の指定航空企業は、協定業務を運営する間、次の権利を享有する。

- (a) 他方の締約国の領域を横断飛行する権利
- (b) 運輸以外の目的で他方の締約国の領域に着陸する権利
- (c) 第六条の規定に従うことを条件として、国際運輸の対象たる旅客、貨物及び郵便物の積卸し及び積込みのため、附属書で定める他方の締約国の領域内の地点に着陸する権利

第五条

各締約国は、航空企業の実質的な所有及び実効的

パキスタン 航空業務に関する協定

with the least possible delay.

(2) The airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

ARTICLE 4

The designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services, the rights:

- (a) to fly its aircraft across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) subject to the provisions of Article 6, to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purposes of setting down and picking up international traffic in passengers, cargo and mail.

ARTICLE 5

- (1) Each Contracting Party shall have the right to refuse

指定航空
企業の享
有する特
権

特権の制

な支配がその航空企業を指定した締約国又はその国民に属していないと認めた場合には、その航空企業の指定を受諾することを拒否し、これに対して第四条に定める権利を与えず、若しくは取り消し、又はその航空企業によるそれらの権利の行使に対し必要と認める条件を課する権利を有する。

(2) 各締約国は、指定航空企業が第四条に定める権利を許与する締約国の法令を守らなかつた場合又はこの協定で定める条件に従つて運営しなかつた場合には、その指定航空企業による前記の権利の行使を停止し、又はその行使に対し必要と認める条件を課する権限を有する。ただし、即時に停止し、又は条件を課することが安全のため必要であると認められる場合を除くほか、この権限は、他方の締約国と協議した後のみ行使しなければならない。

(3) 一方の締約国がこの条の規定に基づいて措置を執る場合において、第十一条の規定に基づく他方の締約国の権利は、害されるものではない。

to accept the designation of an airline, and to withhold or revoke the grant to that airline of the rights specified in Article 4 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those rights where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(2) Each Contracting Party shall have the authority to suspend the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 4 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those rights where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement, provided that, unless immediate suspension or imposition of condition is considered necessary in the interest of safety, this authority shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

(3) In the event of action by one Contracting party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 11 shall not be prejudiced.

第六条

機会均等
の原則

相手国航
空企業の
利益の考
慮

輸送力

(1) 各締約国の指定航空企業は、協定業務を運営する公平なかつ均等な機会を有する。

(2) 協定業務を運営するに当たっては、いずれの一方の締約国の指定航空企業も、他方の締約国の指定航空企業が同一の路線の全部又は一部において運営する航空業務に不当な影響を及ぼさないように、その他方の締約国の指定航空企業の利益を考慮しなければならない。

(3) 協定業務は、航空企業を指定した締約国の領域への及びその領域からの予想される運輸需要に適合する輸送力を供給することを第一の目的としなければならず、第五の自由の運輸は、補足的性格を有するものとする。その航空企業が特定路線上の地点で他方の締約国の領域内にあるものと第三国間にある地点との間で貨客を運送する権利は、この条に掲げる前記の原則に従つて、かつ、輸送力が次のものに関連を有するよう、国際航空運送の秩序ある発展のために行使されなければならない。

(a) その航空企業を指定した締約国の領域への及び

ARTICLE 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airline, Fifth Freedom Traffic to have a supplementary character. The right of such airline to carry traffic between points of the specified route located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport, subject to the principles mentioned above in this Article and in such a way that the capacity is related to:

(a) the traffic demand to and from the territory of

その領域からの運輸需要

(b) その航空業務が經由する地域の地方的及び地域の航空業務を考慮した上でその地域の運輸需要

(c) 直通航空路の経済的運営の要求

第七条

情報の交換

(1) 両締約国の航空当局は、他方の締約国の領域への、その領域を經由しての及びその領域からの業務を行なうため自国の指定航空企業に与えた許可で現在有効なものについて、できる限りすみやかに情報を交換しなければならない。この情報は、特定路線における業務に対する現在有効な免許書及び許可書の写し並びに免除命令及び許可された業務方式を含む。

情報の提供

(2) 各締約国は、自国の指定航空企業が、他方の締約国の航空当局に対し、あらかじめできる限り早期に、運賃表、時間表（それらの改正を含む。）その他協定業務の運営に関するすべての適当な情報（各特定路線において供給される輸送力に関する情報及びこの協定の要件が正当に遵守されていることについて他方の締約国の航空当局を満足させるために必要

the Contracting Party designating the airline;

(b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;

(c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

ARTICLE 7

(1) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for service on the specified routes, together with exemption orders and authorised service patterns.

(2) Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further

な情報を含む。)を提供するようにしなければならない。

- (3) 各締約国は、自国の指定航空企業が、他方の締約国の航空当局に対し、その指定航空企業が協定業務において運送する貨客に関する統計でその貨客の出発地及び目的地を示すものを同航空当局の要請に応じて提供するようにしなければならない。

第八条

- (1) いずれの協定業務に対する運賃も、比較可能な経済的運営の経費、合理的な利潤及び業務の特性の相違を含むすべての関係要素に十分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければならない。

- (2) 運賃に関する合意は、可能なときはいつでも、関係指定航空企業が国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行なうものとする。それが不可能なときは、各特定路線の全部及び一部に関する運賃は、関係指定航空企業の間で合意しなければならない。こうして合意された運賃は、両締約国の航空当局の認可を受けなければならない。関係指定航空企業が運賃について合意することができなかった場合又はい

(条・十六)

information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

- (3) Each Contracting party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at the latter's request, statistics relating to the traffic carried by that airline on the agreed services showing the origin and destination of the traffic.

ARTICLE 8

- (1) Fares and rates on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of comparable economical operation, reasonable profit and differences of characteristics of service.

- (2) Agreement on the fares and rates shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, the fares and rates in respect of each of the specified routes and sections thereof shall be agreed between the designated airlines concerned. Any fares and rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of

ずれか一方の締約国の航空当局が提出された運賃を認可しなかつた場合には、両締約国の航空当局は、適当な運賃について合意が成立するように努めなければならず、また、その合意を実施するため必要な措置を執るものとする。航空当局が合意することができなかつたときは、両締約国は、合意が成立するようにみずから努めなければならず、また、その合意を実施するため必要なすべての措置を執るものとする。両締約国が合意することができなかつたときは、その紛争は、第十一条の規定に従つて処理しなければならぬ。

- (3) 新たな又は改正された運賃は、(2)の規定に従つて両締約国の航空当局の認可を受けない限り、又は第十一条の規定に従つて決定されない限り、効力を生じないものとする。この条の規定に従つて運賃が決定されるまでの間は、すでに実施されている運賃が適用されるものとする。

both Contracting Parties. If the designated airlines concerned cannot agree on the fares and rates or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the fares and rates submitted to them, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate fares and rates and will take necessary steps to give effect to such agreement. Should the aeronautical authorities fail to agree, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and will take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article 11.

- (3) No new or amended fares and rates shall come into effect unless they are approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with paragraph (2) of this Article or are determined in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement. Pending determination of the fares and rates in accordance with the provisions of this Article, the fares and rates already in force shall prevail.

指定航空
企業に對
する租税
その他の
課税金の

第九条

(1) 一方の締約国は、自国の領域内に他方の締約国若しくはその指定航空企業により又はそれらの名において持ち込まれ、あるいは前記の領域内で他方の締約国若しくはその指定航空企業により又はそれらの名において航空機上に積載される燃料、潤滑油、予備部品、正規の航空機装備品及び航空機貯蔵品で、その指定航空企業の航空機により又はその航空機内で使用することのみを目的とするものに対し、関税、検査手数料その他これらに類似する国又は地方公共団体が課する租税及び課徴金について、国際航空業務の運営に従事する自国の航空企業又は最恵国の航空企業に許与する待遇よりも不利でない待遇を、与えるものとする。

(2) 一方の締約国の指定航空企業の航空機上に積載されている燃料、潤滑油、予備部品、正規の航空機装備品及び航空機貯蔵品は、それらの物品が当該航空機により他方の締約国の領域内における飛行中に使用される場合にも、その領域内において、関税、検査手数料その他これらに類似する租税又は課徴金を免除される。前記の免除を受けた物品は、他方の締約国の税関当局の許可を得てのみ取り卸すことがで

(条・十六)

ARTICLE 9

(1) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be accorded by the first Contracting Party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in the operation of international air services or to the airlines of the most favoured nation.

(2) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs author-

きる。これらの物品は、再輸出されるべきものであるときは、税関の監督の下に再輸出されるまでの間、保税倉庫に置かれなければならない。

第十条

- (1) 両締約国の航空当局は、緊密な協力の精神に基づいて、この協定に掲げる原則の遵守及びこの協定の規定の実施を確保するため、定期的に協議するものとする。

- (2) いずれの一方の締約国も、望ましいと認めるこの協定の改正を行なうため、いつでも、他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請があつた日から六十日の期間内に開始しなければならない。前記の協議の結果合意されたこの協定の改正は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されなければならない。かつ、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずるものとする。改正が附属書又はこれに関連する事項に関して達した了解に関するものである場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行なうものとする。両締約国の航空当局が新たな又は修正された附属書について合意したときは、この事項に関する両締約

両国航空
当局の協
議

ities of the other Contracting Party. Those goods, which are to be re-exported, shall be kept in bond, until re-exportation under customs supervision.

ARTICLE 10

- (1) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

- (2) Either Contracting Party may, at any time, request consultation with the other Contracting Party with a view to initiating any amendments of this Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any amendments of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval. If the amendment relates to the Annex or any understanding arrived at in respect of any matter connected with the Annex, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Con-

国の航空当局の勧告は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

第十一條

紛争の解 決

(1) この協定の解釈又は適用に關して兩締約國間に紛争が生じた場合には、兩締約國は、まず、兩國の間の交渉によつてその紛争を解決するように努めなければならない。

(2) 兩締約國が交渉によつて紛争を解決することができなかつたときは、その紛争は、いずれか一方の締約國の要請により、各締約國が指名する各一人の仲裁委員とこうして選定れた二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所の決定のため付託することができ、る。ただし、第三の仲裁委員は、いずれかの締約國の國民であつてはならない。各締約國は、一方の締約國が紛争の仲裁を要請する外交上の公文を他方の締約國から受領した日から六十日の期間内に一人の仲裁委員を指定しなければならず、第三の仲裁委員については、その後の六十日の期間内に合意されなければならない。一方の締約國が六十日の期間内に自國の仲

tracing Parties. When these authorities agree on a new or revised Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 11

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties

裁委員を指定しなかつたとき、又は第三の仲裁委員について前記の期間内に合意されなかつたときは、いずれか一方の締約国は、国際民間航空機関の理事会の議長に対し、当該仲裁委員を任命するように要請することができる。

(3) 両締約国は、(2)の規定に基づいて行なわれた決定(中間勧告を含む。)を守ることを約束する。

(4) いずれか一方の締約国又はその指定航空企業が(3)の要件を守らなかつたときは、他方の締約国は、この協定によつて自国が与えた権利を制限し、又は取り消すことができる。

第十二条

航空運送に関する多数国間の条約又は協定が締結され、かつ、両締約国がその当事国となつた場合には、この協定は、その条約又は協定の規定に適合するように改正しなければならない。

第十三条

fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given, including any interim recommendation made, under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph (3) of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any rights which it has granted by virtue of this Agreement.

ARTICLE 12

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

ARTICLE 13

終了

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができる。その通告は、国際民間航空機関に対しても同時に送付しなければならない。この協定は、他方の締約国が通告を受領した日の後一年で終了するものとする。ただし、合意により当該通告が前記の一年の期間が経過する前に取り消された場合は、この限りでない。他方の締約国が通告の受領を確認しなかつたときは、国際民間航空機関が当該通告を受領した日の後十四日を経過した時に通告が受領されたものとみなす。

第十四条

この協定、この協定の改正及び第十条の規定に従つて交換される外交上の公文は、国際民間航空機関に登録しなければならない。

第十五条

(1) この協定の附属書は、協定の一部とみなされ、かつ、協定というときは、別段の明示の定めがある場合を除くほか、附属書を含むものとする。

(条・十六)

Either Contracting Party may, at any time, give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate one year after the date receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 14

This Agreement, any amendment to it and diplomatic notes exchanged in accordance with Article 10 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 15

(1) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise expressly provided.

附属書の
地位

登録

発効

(2) この協定は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日に効力を生ずる。

文末

以上の証拠として、下名は、各自の政府によりそのため正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十一年十月十七日にカラチで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

小山田隆

パキスタン政府のために

H・アーメッド

附属書

- 1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線
日本国内の地点—マニラ—香港—サイゴン—バン
コック—ラングーン—カルカタ—カラチ—ペルシヤ

— — —

(2) This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and the Agreement shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done this seventeenth day of October, 1961 in duplicate at Karachi in the English language.

Takashi Oyamada

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN

Hamieduddin Ahmed

FOR THE GOVERNMENT OF PAKISTAN

ANNEX

1. Route to be operated in both directions by the designated airline of Japan:
Points in Japan—Manila—Hong Kong—Saigon—

湾沿岸の一地点—カイロ—ローマ—ジュネーヴ又は
チューリッヒ—ドイッ連邦共和国内の一地点—パリ
—ロンドン

2 パキスタンの指定航空企業が両方向に運営する路
線

パキスタン内の地点—ニュー・デリー又はカルカ
ター—ラングーン—バンコック—クアラ・ランプー
ール—シンガポール—サイゴン—香港—マニラ—東京

3 いずれか一方の締約国の指定航空企業が行なう協
定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とす
るものでなければならない。ただし、特定路線上の
他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たつ
て、その指定航空企業の選択により省略することが
できる。

Bangkok—Rangoon—Calcutta—Karachi—a point on
the Persian Gulf—Cairo—Rome—Geneva or Zurich
—a point in the Federal Republic of Germany—
Paris—London.

2. Route to be operated in both directions by the designated
airline of Pakistan:

Points in Pakistan—New Delhi or Calcutta—Ran-
goon—Bangkok—Kuala Lumpur—Singapore—Saigon
—Hong Kong—Manila—Tokyo.

3. The agreed services provided by the designated airline
of either Contracting Party shall begin at a point in the
territory of that Contracting Party, but other points in
any of the specified routes may at the option of the
designated airline be omitted on any or all flights.